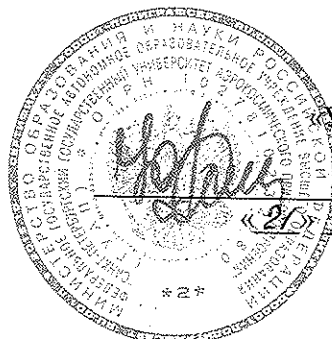


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения»



ПРИТВЕРЖДАЮ»
Ректор ГУАП
Ю.А. Антохина
«26» 09 2017

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ ПРИ ПРИЕМЕ НА
ОБУЧЕНИЕ ПО ПРОГРАММЕ МАГИСТРАТУРЫ
НА НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

45.04.02 «Лингвистика»

Санкт-Петербург 2017

1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ ПО ПРИЕМУ В МАГИСТРАТУРУ НА НАПРАВЛЕНИЕ 45.04.02 «Лингвистика»

1.1 Настоящая Программа, составленная в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 45.04.02 «Лингвистика», устанавливает содержание вступительных испытаний с целью определения подготовленности претендентов и наличия способностей для продолжения образования в магистратуре по направлению 45.04.02.

1.2 В качестве вступительного испытания для претендентов на обучение в магистратуре ГУАП в соответствии с СТО ГУАП. СМКО 2.72 - «Магистерская подготовка в ГУАП», установлен междисциплинарный экзамен, проводимый в письменной или устной форме.

2 ПРОГРАММА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

2.1 Программа вступительного испытания, содержит вопросы в объеме требований, предъявляемых образовательным стандартом высшего профессионального образования уровня подготовки бакалавра по направлению, соответствующему направлению магистратуры.

2.2 Конечной целью вступительного испытания является определение уровня знаний и компетенций абитуриента по 100-балльной шкале.

3 Перечень вопросов для проведения вступительного испытания

1. Язык как многоаспектное и полифункциональное явление.
2. Лексико-грамматическая структура языка и система понятий.
3. Лингвистическая прагматика.
4. Эмоционально-экспрессивная и эстетическая функция языка.
5. Язык как система знаков
6. Асимметричный дуализм языкового знака.
7. Язык как система
8. Язык и речь. Единицы языка и единицы речи.
9. Уровневая модель языковой структуры.
10. Понятие фонемы.
11. Понятие фонологической оппозиции.
12. Понятие грамматического значения.
13. Способы выражения грамматических и словообразовательных значений.
14. Формальный, семантический и коммуникативный синтаксис.
15. Свойства слова.
16. Принципы номинации. Основные типы номинаций.
17. Знаменательные, местоименные и служебные слова.
18. Письмо как вторичная форма манифестации и функционирования языка.
19. Типологические классификации языков.
20. Сравнительно-исторический метод в языкознании и генеалогическая классификация языков.
21. Общепонятный язык и территориально или социально ограниченные варианты национального языка (диалекты, социолекты, профессиональные языки, жаргоны).
22. Кодифицированный литературный язык и его функционально-ограниченные стили.
23. Причины языковых изменений.
24. Заимствования. Виды заимствований.
25. Психолингвистика. Идеи и методы исследования.
26. Когнитивная лингвистика. Категоризация в языке
27. Языкознание и теория познания, языкознание и философия
28. Социальная обусловленность языка. Язык и общество

29. Язык и нация. Национально-языковая идеология.
30. Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе.
31. Разделы прикладной лингвистики.
32. Примеры псевдолингвистических исследований.
33. Язык как система знаков.
34. Происхождение языка.
35. Особенности коммуникации животных в сопоставлении с естественным языком людей.
36. Попытки обучения обезьян языку.
37. Искусственный язык: определение понятия.
38. Виды и примеры искусственных языков.
39. Естественные и искусственные жестовые языки.
40. Пиджины и креольские языки.
41. Языковая политика и языковое планирование.
42. Этапы языкового планирования.
43. Факторы, влияющие на выбор языка при языковом планировании.
44. Модели порождения речи.
45. Восприятие в психологии. Особенности процесса восприятия речи. Модели восприятия речи человеком.
46. Автоматические синтезаторы речи по тексту. Технологии синтеза речи.
47. Автоматические модели распознавания речи.
48. Проблемы перевода. Машинный перевод.
49. Понятие информационного поиска. Примеры поиска в поисковых системах Google и Yandex.
50. Корпус текстов. Типология корпусов.
51. Переводческая компетенция
52. Подход к классификации переводов
53. Жанрово-стилистическая классификация переводов
54. Психолингвистическая классификация переводов
55. Особенности устного и письменного перевода
56. Семантические аспекты перевода. Значение и смысл
57. Буквальный адекватный и вольный перевод
58. Прагматический аспект перевода. Понятие прагматического потенциала текста.
59. Прагматическая адаптация текста при переводе
60. Единица перевода. Уровни языковых единиц.
61. Переводческое соответствие. Принципы классификации соответствий.
62. Текст и перевод (связанность текста, стилистика текста, содержание текста)
63. Теории эквивалентности в отечественном и зарубежном переводоведении
64. Перевод как вид языкового посредничества
65. Адаптивное транскодирование
66. Эквивалентность и адекватность
67. Нормативный аспект перевода. Понятие нормы перевода.
68. Оценка качества перевода
69. Передача денотативного, сигнификативного и коннотативного содержания
70. Основные возможности передачи слова как лексической единицы
71. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. «Ложные друзья» переводчика.
72. Герменевтика перевода.
73. Лексические переводческие трансформации
74. Грамматические переводческие трансформации
75. Синтаксические переводческие трансформации

76. Стилистические переводческие трансформации
77. Лингвистические модели переводческой деятельности
78. Устный перевод текста с русского языка на английский язык с опорой на письменный текст общеполитической, публицистической, социально-экономической и научно-популярной тематики объемом до 1000 печатных знаков с предварительной подготовкой в течение 3-5 минут.
79. Выполнение заданий по тексту: определите способ перевода.
80. Выполнение заданий по тексту: прокомментируйте определение единиц перевода, установите их статус и параметры.
81. Выполнение заданий по тексту: установите систему контекстуальных (внутритекстовых) и внетекстовых зависимостей единиц перевода.
82. Выполнение заданий по тексту: объясните, чем вызваны варианты перевода одной и той же единицы перевода.
83. Выполнение заданий по тексту: прокомментируйте известные вам приемы лексического преобразования.
84. Выполнение заданий по тексту: назовите единицы перевода, подлежащие функциональной замене.
85. Выполнение заданий по тексту: какие единицы перевода нуждаются в переводческом комментарии?
86. Выполнение заданий по тексту: определите, какие свойства исходных единиц трансформируются под влиянием калькирования. Можно ли сформулировать общее правило калькирования для данных единиц?
87. Выполнение заданий по тексту: имеет ли место эмфатическое преобразование в переводе?
88. Выполнение заданий по тексту: укажите случаи функциональной замены лексических единиц.
89. Выполнение заданий по тексту: что определяет специфику фразеологической единицы? Приведите примеры ФЕ из текста, прокомментируйте их перевод.
90. Выполнение заданий по тексту: какие функциональные преобразования грамматических/ морфологических форм были проведены в ходе перевода?
91. Выполнение заданий по тексту: укажите случаи переводческой конверсии.
92. Выполнение заданий по тексту: в чем разница между нулевым переводом и опущением? Приведите примеры.
93. Выполнение заданий по тексту: приведите примеры стяжения-развертывания в отношении грамматических форм.
94. Выполнение заданий по тексту: какой прием используется при переводе предложений с формальным подлежащим?
95. Выполнение заданий по тексту: имели ли место перестановки? Чем они вызваны?
96. Выполнение заданий по тексту: назовите случаи изменения синтаксической структуры предложения.
97. Выполнение заданий по тексту: проанализируйте взаимосвязь между синтаксическими преобразованиями и необходимостью лексико-семантических трансформаций.
98. Выполнение заданий по тексту: проанализируйте взаимосвязь между лексическими и морфологическими преобразованиями.
99. Выполнение заданий по тексту: какие стилистические средства использованы в тексте оригинала? Каким образом воссоздаются экспрессивные средства в переводе?

100. Письменный перевод с иностранного языка на русский текста преимущественно публицистического или научно-популярного характера объемом до 1000 печатных знаков. Время выполнения задания – 30 минут. ⁴

4 Критерии оценивания вступительного испытания в магистратуру.

Экзаменационное задание содержит три теоретических вопроса в соответствии с Программами вступительных испытаний по соответствующим направлениям подготовки. При проверке каждый из трех вопросов оценивается по тридцатитрехбалльной системе оценивания в зависимости от полноты и правильности выполнения задания. Каждая фактическая ошибка снижает оценку на 3 балла, если ошибка является не существенной, то оценка снижается на 1-2 балла в зависимости от ошибки. Полнота ответа является существенным условием для выставления максимального балла. Неполные ответы оцениваются в процентном отношении к полному ответу. Исходя из процента полноты ответа и количества ошибок выставляется балл за каждый из трех вопросов. Дополнительно оценивается в один балл или ноль баллов общее впечатление от работы – грамотность ответов и четкость формулировок.